

Personal Details:

Name: Helen
Surname: Blair
Date of Birth: 19/03/1980
Place of Birth: Belfast, United Kingdom
Email: hels.com@gmail.com

Profile:

My curriculum provides you with an overview of my relevant experience and training. As a translator and interpreter, I have over ten years experience of working in multi-lingual situations, and a high level of fluency in Spanish, French and Catalan. Having worked abroad in various positions, I have acquired essential skills that allow me to provide an excellent service. I have special expertise in the technical translation areas of medicine and pharmaceuticals, as well as leisure and tourism, education, literature, building/construction machinery, and legal contracts. I have worked both in the UK and abroad to provide translation and interpreting services. I have lived abroad in France and Spain (for 10 years) which has enabled me to gain great insight into both the culture and languages of both countries. Since my return to the UK I take frequent trips to these countries and keep up to date with their respective news and events.

I work from the following languages into my native language (English):

Catalan, French and Spanish

Qualifications

UNED : Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid 2009 - 2010

Masters in technical translation.

Specialist in Translation English-Spanish. Technical translation: Medical/Scientific

Especialista Universitaria en Traducción Inglés-Español.

Universidad de las Islas Baleares. UIB: (University of the Balearic Islands) 2004 - 2005

Palma, Spain.

CAP: Certificado de Aptitud Pedagógica

Grade: Postgraduate Studies Certificate in Education, (PGCE)

Work experience gained teaching in 'Instituto de Educación Secundario Politécnico' Palma.

University of Ulster

1999 - 2003

Coleraine, Northern Ireland

Humanities Combined

Grade: BA Honours degree in Humanities Combined

- French language and literature with intercalary year abroad in France.
- European Studies, culture and politics and economy. Media Studies.

University of Ulster 1998 - 1999
Belfast, Northern Ireland
Foundation Studies in Art and Design
Grade: Foundation Studies in Art and Design

Victoria College Belfast 1991 - 1998
Belfast
Secondary Education, GCSEs and A-LEVELS
Grade: A-Levels: Art and Design, French, History, and 10 GCSEs including triple award science.

Membership of Professional Bodies:

- Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI) www.iti.org.uk
- Professional member of the Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad) www.asetrad.org
- Professional member of Translators Work
- Certified pro member of Proz.com.
- GTCNI: General Teaching Council of Northern Ireland

Experience:

I have approximately 10 years of experience of working in the world of translation and interpreting. I have been working full-time as a professional freelance translator and interpreter for the last five years, alongside other contracted work including teaching and training for both public and private bodies.

My work includes a great deal of medical, pharmaceutical and scientific translations. I have been involved in ongoing Catalan-English translation work for the Catalan Government, tourism for both French and Spanish markets, construction/auction company translation and in person consecutive interpreting, and general legal documents and various website translations. I also enjoy literary, art and culture projects.

Freelance Translation:

Approximate word count of 1,990,000 words over 5 years.

Maximum output approximately 3,200 words/day depending on text.

Continued Professional Development (CPD) formation, skills and achievements:

- JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN MÉDICA. Barcelona, 20-23rd September 2012. Organised by APTIC and Trémédica (10 CPD points from: ATA, La Federación Nacional de Asociaciones de Trabajadores Autónomos)
- Medical Translation: Multiple Translation Content and Formats. Webinar (1 hour CDP)
- Medical Translation: Health Care and Health Insurance. Webinar (1 hour CPD)

- Medical Translation: The Social Aspect of Healthcare. Webinar (1 hour CPD)
- Lecture: Blood borne viruses training for translators and interpreters. Diversity NI event, Postgrad. Centre, Belfast City Hospital. 26/06/2012 (4 hours CPD)
- Contracts and Contract Formation for Legal Translators. ITI Webinar: (1hour CPD) 26/06/2012
- The English Legal System for Legal Interpreters and Translators. ITI Webinar: (2 hours CDP) 28/06/2012
- Criminal Law and Proceedure for Legal Interpreters and Translators. ITI Webinar: (2 hours CPD) 03/07/2012
- Reinforcing Spanish Skills Webinar 15/05/2012 (1 hours CPD)
- Professional Conduct and Ethics for Interpreters and Translators. ITI Webinar: (1hour CPD) 11/05/2012
- Medical Translation. Institute of Translation and Interpreting: Webinar: (1 hour CPD) 26/04/2012
- Ongoing interest in medical translation coming from a long family background in medicine, continued personal development includes reading British Medical Journals and publications. I have studied the following publications:
 - 'Clinical Physiology' edited by Campbell Dickenson and Slater, 3rd Edition.
 - Pocket Consultant 'Cardiology' by R.H Swanton. Blackwell Scienfic Publications, 2nd Edition.
 - 'A Primer of Medicine' by M.H. Pappworth, 3rd Edition
- Continual Reference Guides: 'Grays Anatomy', 'Oxford Handbook of Clinical Medicine' 5th Edition. 'The Merk Manual' 13th Edition. To mention but a few amongst a very large supply of resources I have available.
- April 2011 Attendance of SMOPYC Construction and Building materials fair in Valencia.
- La Escritura en el Aula Escolar. UNED (10 hours CPD) 21/01/2009
- Computer Skills: Microsoft Office, (Word, Excel, PowerPoint, Access) Intranet systems, Internet, web page writing tools, KANA systems, translation programs, eg, SDL Trados proficient, MemoQ and WordfastPro.
- Music: Piano (ABRSM Grades 1-8) Violin (ABRSM Grades 1-6) Theory of Music (ABRSM Grade 5)
- Duke of Edinburgh Award, Silver Award.
- Sailing and Watersports: Sailing RYA Dinghy Instructor Certificate. Participation in J24 European Championships September 2011 Howth Yacht Club, Co.Dublin. Continued participation in Irish and British National Events. Member of LEYC (Lough Erne Yacht Club).